

The Sunshine Play

TITRE ORIGINAL

The Sunshine Play

TRAITS D'UNION

27 NOUVELLES PIÈCES D'EUROPE

Manifestation organisée dans le cadre de la Saison culturelle européenne en France (1^{er} juillet-31 décembre 2008).

Mise en œuvre par CULTURESFRANCE avec la Maison Antoine-Vitez.

En collaboration avec : le Festival d'Avignon, France Culture, La Mousson d'été, l'Odéon-Théâtre de l'Europe.

Avec le soutien de : l'Atelier européen de la traduction, l'Union des théâtres de l'Europe et la SACD.



La pièce *The Sunshine Play* a été traduite à l'initiative de la Maison Antoine-Vitez, Centre international de la traduction théâtrale (Montpellier).

Couverture : www.micheldelon.fr

The Sunshine Play © 2005, Peca Ștefan, pour la version originale
Édition originale : *Observator Cultural* (numéro de janvier 2006, Roumanie)

© 2008, éditions Théâtrales, pour la traduction française,
20, rue Voltaire, 93100 Montreuil-sous-Bois

La représentation des pièces de théâtre est soumise à l'autorisation de l'auteur, de son traducteur ou de ses ayants droit. Pour tout projet de représentation ou pour toute autre utilisation publique de The Sunshine Play, une demande d'autorisation devra être adressée à Peca Ștefan (Târgoviște, stefan_pec@yahoo.com).

Le Code de la propriété intellectuelle interdit les copies ou reproductions destinées à une utilisation collective. Toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite par quelque procédé que ce soit, sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants droit, est illicite et constitue une contrefaçon sanctionnée par les articles L. 335-2 et suivants du Code de la propriété intellectuelle.

ISBN : 978-2-84260-302-1

Peca Ştefan

The Sunshine Play

TRADUIT DU ROUMAIN PAR FANNY CHARTRES

ROUMANIE

éditions
THEATRALES
CULTURESFRANCE

PERSONNAGES

DAN, 28 ans

IZA, 28 ans

TRIFON COSMINOV, 30 ans

NOTE DE L'AUTEUR

The Sunshine Play a été initialement écrite en anglais, puis traduite en roumain pour le spectateur (et le lecteur) roumain.

Le personnage de Trifon est bulgare et parle un anglais très approximatif avec un fort accent.

Dans le cadre de Traits d'Union, le texte The Sunshine Play a été lu à l'Odéon-Théâtre de l'Europe, lors du Festival d'Automne à Paris, en novembre 2008.

Vers la fin du mois de juillet. Après minuit – ou plus exactement, au lever du soleil. Le toit d'un club de Bucarest – un refuge à l'écart du bruit de l'intérieur.

Iza et Trifon Cosminov sont sur le toit. Trifon vient de sortir une énorme bague de fiançailles. Iza tient un verre à la main. Le verre de Trifon est par terre à côté de lui.

IZA.- Marriage?

TRIFON.- Da... da... Yes... Juste like moviez, Iz. Just like... uh... I know *Casablanca*.

IZA.- *Casablanca*? That's a very bad example.

TRIFON.- Don't you want get married?

IZA.- It's quite out of the blue, don't you think?

TRIFON.- But, Iza, I wait five years. Cinq ans. I move from Varna for you. You understand.

IZA.- Trifon, I just don't know what to say. Je ne sais vraiment pas...

TRIFON.- It is that guy, in the bar, huh? I break his bones. I love you, Iza.

IZA.- I love you too, Trifon, but...

TRIFON.- But what? I kill him. I take him apart. Are you having affair, Iza? Are you?

IZA.- Trifon Cosminov. Enough. You've had too much to drink. Tu es soûl!

TRIFON.- I pour soul in front of you and all you say is «Trifon tu es soûl»?

IZA.- Tu deviens jaloux, chaque fois que tu bois.

TRIFON.- You love him? Is that it? You love that no good sonofabitch... that... motherfucker... cette prostituée masculine?

IZA.- Trifon, don't be absurd.

TRIFON.- With his gold chain and muscles and Del Piero look. Mother-fucker, that's what is he!

IZA.- Trifon... I can't marry you.

TRIFON.- Is that because I Bulgarian or something? Is that because I have big head?

IZA.- It's too soon for me, baby. I love your head.

TRIFON.- By head, you mean... head, right?

Trifon se met à rire.

IZA.- That was rude.

Trifon s'assoit. Il s'apprête à allumer une cigarette. Iza le tape sur la main.

Ne fume pas. On avait arrêté.

TRIFON.- I need smoke.

IZA.- No, you don't. Écoute-moi un peu. We have to wait.

TRIFON.- What to wait? My heart is yours. I don't wanna wait. I love you, Iza.

IZA.- You don't understand. You never seem to understand.

TRIFON.- What do you say? You don't love me?

IZA.- Things have been a lot stressful lately. I mean with my job and the lawsuit. I don't know if I'm ready.

TRIFON.- You know what...?! You're just cockteaser.

IZA.- Now, watch your language, mister...

TRIFON.- You take men and use them and then laugh. Tu détestes Trifon. Goddamn.

La bague échappe par inadvertance à Trifon et atterrit à l'extrémité du toit. Bien que ce soit dangereux, Trifon fait son possible pour la récupérer, pendant qu'Iza lui crie : «Be careful» (ou d'autres expressions de ce genre). Après qu'il y est parvenu, il s'assoit par terre et reprend son souffle tout en baragouinant en bulgare.

I knew it. My mami told me. Romanian girls breaks heart. Fuck, I'm stupid.

IZA (*s'approchant de Trifon*)- I'm not ready, sugar cube. But it's OK I guess. We'll go home, you will have a good night sleep and talk about

this in the morning, over coffee. I mean, we'll work it out. You don't have to be like this.

TRIFON.- I don't go home. *(Trifon se lève.)* I go in the bar. I go drink. Meet hot girls and party. Party! That's what I do!

IZA.- Trifon... don't be ridiculous.

TRIFON.- Fuck ridiculous. I party. Just watch me. It's over, Iza. I break up! I! I break up! With you!

Trifon retourne vers le bar.

IZA.- Trifon... !

Iza s'assoit. Elle réalise ce qu'il vient de se passer et ne semble pas y croire. Elle ne peut plus retenir ses larmes. On sent un mélange de regret et de dépit. Iza reste ainsi, la tête sur ses genoux, essuyant ses larmes.

Dan entre. Là où elle se trouve, Iza ne peut pas le voir et Dan ne la voit pas non plus. Dan s'est préparé un énorme joint. Il sort un gros briquet avec lequel il s'apprête à allumer sa cigarette. Iza l'entend et, croyant que Trifon est revenu, se retourne violemment, l'air très fâché.

IZA.- You're always doing thi...

Dan est très surpris de voir Iza. Néanmoins, il réussit à cacher son joint, plus ou moins, avec ses mains, puis à l'éteindre en cachette.

DAN.- Oh... Excuse me... I was just... uh... leaving.

IZA.- Oh... Sorry. Did I say that aloud? It was a line.

DAN.- Are you an actress?

IZA.- No, it's just this movie. I saw it a couple of days ago. It had Brooke Shields in it.

DAN.- Must have been interesting. Brooke Shields. Haven't see her in a while. *(Il regarde autour de lui, cherchant une excuse pour s'en aller plus vite.)* Think I got the wrong door.

IZA.- This is the roof.

DAN.- Yeah, but I thought the roof would be... you know...

IZA.- Restricted.